

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ УЧАЩИХСЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДА ПРОЕКТОВ

Шарапова Е.В.

*Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Белорусско-Российский университет»
Беларусь, Могилев*

В статье рассматривается технология использования метода проектов при обучении русскому языку. Данный метод способствует формированию лингвосоциокультурной компетенции учащихся, реализует цель и задачи иноязычного образования.

Ключевые слова: иноязычное образование, лингвосоциокультурная компетенция, метод проектов, Максим Богданович.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного наиболее важным становится лингвокультурологический (В.А. Маслова, В.Н. Телия и др.) подход, который предполагает изучение взаимоотношений культуры, в том числе и языка, и сознания, т.е. внутреннего мира человека, являющегося носителем этой культуры или только овладевающей ею. Проблема соотношения культуры, языка и личности является ключевой также в современной «Программе-концепции коммуникативного иноязычного образования». Ее автор Е.И. Пассов, предлагая заменить термин «обучение иностранным языкам» на «иноязычное образование», отмечает: «Образование – это становление человека путем вхождения в культуру; благодаря ее присвоению он становится ее субъектом» [3, с. 23]. Основной компетенцией, которая должна сформироваться в контексте иноязычного образования, является лингвосоциокультурная. Она объединяет лингвистический, социальный и культурный компоненты, предполагая равнозначное развитие коммуникативных, культурных знаний и умений, а также личных качеств учащихся. Вместе с тем нужно учитывать, что, русским языком иностранные студенты овладевают в Республике Беларусь, поэтому интересным в контексте иноязычного образования будет знакомство не только с русской, но и с белорусской культурой.

Проект «Максим Богданович», который приурочен к 130-летию со дня рождения поэта, может быть одним из примеров использования метода проектов в иноязычном образовании учащихся и формирования их лингвосоциокультурной компетенции. Данный вид работы реализуется на первом курсе в группе студентов, среди которых представители Республики Казахстана, Республики Узбекистана, Монголии, Демократической Республики Конго, Республики Чад и др. Уровень владения языком у учащихся определяется в целом как А2: студенты из стран Африки успешно закончили подготовительное отделение, представители азиатских республик изучали русский язык на родине.

Данный проект определяется в первую очередь как творческий, он «не имеет детально проработанной структуры совместной деятельности участников,

она только намечается и далее развивается, подчиняясь жанру конечного результата, обусловленной этим жанром и принятой группой логике совместной деятельности, интересам участников проекта» [2, с. 72]. Вместе с тем в нем присутствуют элементы исследовательского и информационного проектов. При использовании названного метода важно продумать его цель и задачи, структуру и перспективы, отчет по нему, его оценку и осмысление. Поэтому ведущая роль принадлежит преподавателю, который готовит план данного проекта и модерирует его на всех этапах работы.

Основной целью проекта является знакомство с Беларусью: ее природой, культурой, традициями, историей, социально-экономическим и общественно-политическим устройством и т. д. Это в свою очередь будет способствовать лучшей адаптации учащихся в нашей республике, станет основой успешного получения образования. Для работы использованы стихи М. Богдановича в переводе на русский язык [1]. Рекомендуется использовать произведения школьной программы, которые знакомы и белорусским студентам, обучающимся с иностранцами. Таким образом возникнут новые темы для обсуждения, расширятся возможности коммуникации. Промежуточные отчеты представляются группами из 2-3 студентов в виде информационных сообщений, мини-презентаций, фотографий/рисунков, подготовленного выразительного чтения стихов и др. Итоговый отчет представляет собой общую совместную презентацию, а также сообщения о проекте в сети интернет (страница кафедры, сайт учебного заведения), в университетской газете.

Структурные этапы проекта.

1. При изучении лексической темы «Времена года» в качестве примеров иллюстративных текстов Богдановича преподаватель может использовать следующие: «Зимой», «Майская песня» («По-над белым пухом вишен...») – оба перевода Б. Иренина, «Теплый вечер, тихий ветер, свежий стог...», «Лето, с землей разлучаясь, заплакало...» – оба перевода А. Прокофьева. Формы работы – выразительное чтение стихов преподавателем, объяснение непонятных слов и выражений, чтение студентами по цепочке. На данном этапе достаточно будет сообщить только минимум фактов о поэте, показать его фотографию. В качестве задания рекомендуется мини-группам студентов найти в интернете фотографии той поры года, которая отражена в стихах.

Следующая по порядку тема «Климат Беларуси» предполагает объяснение понятий «географическое положение», «рельеф» и др., а также таких явлений, как снег и мороз зимой, жара и зной летом, дожди осенью. После этого студентам предлагается самостоятельно прочитать вслух уже знакомые тексты, соотнести с полученными знаниями о климате Беларуси, показать найденные изображения. Функция преподавателя подкорректировать, показать правильные. Например, стихотворение «Зимой» предполагает изображение ясного морозного вечера, ярких звезд и месяца, повозки, запряженной лошадьми с бубенцами.

При подготовке к теме «Моя любимая пора года» целесообразно рекомендовать выучить на память одно из предложенных выше стихотворений. На

занятии студенты рассказывают о любимой поро года и читают соответствующее произведение. Интересным при возможности будет сравнительный анализ любимой поры года на родине студента и здесь.

На данном этапе развиваются лексические и фонетические навыки, отрабатываются грамматические конструкции в предложениях. Формируется умение искать наглядные материалы в соответствии с текстом, работать в группе.

2. При изучении лексической темы «Могилев: история города, исторические места, культурное наследие» целесообразным будет обратиться к стихам Богдановича «Книга» (в переводе автора), «Летописец» (перевод Б. Иринина), в последнем лучше обратиться только к фрагменту о Могилеве. Преподаватель рассказывает, что дата рождения города – 1267 год, именно в этом году он впервые упомянут в летописи. Исторические факты рекомендуется сопровождать показом изображений летописей, например «Повести временных лет», «Могилевской хроники», рукописных книг, картин, на которых нарисованы переписчики, мастерские-скриптории и т.д.

В качестве домашнего творческого задания можно предложить учащимся прогуляться по историческому центру Могилева, чтобы увидеть результаты проекта «Стихи на стенах», который придумали и реализовали выпускники школы городских инициатив «Теплица». На стенах домов появились красочные арт-объекты – стихи белорусских авторов, в том числе три произведения Богдановича. Мини-группы студентов получают задание: снять видео о том, как они искали указанные преподавателем адреса, используя карту или задавая вопросы прохожим, а потом читали стихи, изображенные на стенах, высказывали свое отношение к подобному виду искусства. На следующем занятии эти материалы нужно показать, а также рассказать, как можно найти эти объекты (назвать адрес, проложить на выведенной на интерактивную доску карте маршрут, описать здание и др.).

На данном этапе развиваются акустические компоненты интонации, активизируются навыки употребления изученной лексики и грамматики в заданных ситуациях. Формируется умение работать в группе, отрабатываются навыки проблемно-поисковых действий.

3. При изучении лексической темы «Республика Беларусь (географическое положение, население, государственная символика, природа, история и культура страны)» можно использовать такие стихи, как «Водяной» (перевод А. Прокофьева), «Слуцкие ткачихи» (перевод В. Корчагина). Рассказывая о стране, невозможно обойти ее фольклор и мифологию. Анализ стихотворения «Водяной» обязательно должен сопровождаться иллюстрациями. В этом случае студенты могут провести параллель со своей родной культурой, сравнить некоторые факты из устного народного творчества. Данный тест насыщен глаголами, поэтому удачным будет его использование при изучении названной части речи, а также глагольного управления.

Стихотворение «Слуцкие ткачихи» рассказывает не только об одном из древнейших ремесел, но и о важной историко-культурной ценности белорусов –

случаев. Рекомендуется разобрать текст на занятиях, обратив внимание на его патристическое звучание, а также показать фотографии сохранившихся поясов. Здесь уместно будет вспомнить, что на стихи Богдановича часто создают музыку. По мотивам сборника поэта «Венок» композитор В. Мулявин вместе с ансамблем «Песняры в 1991 г. презентовал одноименную музыкальную программу вокальных произведений, куда входила песня «Случские ткачихи». Таким образом, можно показать учащимся взаимодействие различных форм белорусской культуры. Домашним заданием для мини-групп будет поиск в интернете названной песни, ее прослушивание и просмотр выступлений разных исполнителей. В качестве дополнительного задания можно рекомендовать студентам вспомнить традиционные ремесла их народов и показать изображения образцов этих ремесел. Интересным, в первую очередь, будет сопоставление примеров ткачества.

На данном этапе помимо речевых навыков активно формируется такое метапредметное умение, как поиск информации в интернете, отбор ее в соответствии с заданной темой.

4. Лексическая тема «Известные люди Беларуси (ученые, писатели, поэты, художники, музыканты, космонавты)» может быть заключительной в ряду тем, в рамках которых реализуется проект. Преподаватель, рассказывая о выдающихся людях, использует презентацию, в которой особое внимание уделяется личности Богдановича. В качестве иллюстративного материала используются стихи «Романс («Видишь, Венера взошла над землю...»)» (перевод А. Прокофьева), «Сонет» («Среди песков египетской земли...»)» (перевод Б. Иренина). Данные тексты достаточно сложны для осмысления. Поэтому вначале их читает и анализирует преподаватель, комментирует непонятные слова и выражения, объясняет использование традиционных форм европейской лирики. На данном этапе можно включить выступление ансамбля «Сябры», который исполняет «Романс» на музыку С. Рак-Михайловского. Также рекомендуется вспомнить известных авторов, обращавшихся к классическому жанру сонета (Шекспир, Пушкин). Далее студенты должны самостоятельно прочитать и пересказать эти стихи, определить их тему и идею, соотнести с фактами из жизни поэта. Недолгая, яркая и трагическая судьба Богдановича становится основой для беседы, в которой можно вспомнить похожие судьбы молодых талантливых представителей разных народов. Домашнее задание предусматривает поиск текстовой и наглядной информации о том, как увековечивается имя Богдановича в Беларуси: музеи и памятники поэту, улицы и школы, носящие его имя, переводы произведений на иностранные языки и т. д.

Необходимо отметить, что на данном этапе, кроме формирования и автоматизации речевых и коммуникативных навыков, происходит развитие таких личностных качеств учащихся, как эмпатия, способность к рефлексии, чему в наибольшей степени способствуют названные тексты

Отчет по этому проекту представляет собой общую презентацию о Богдановиче, в которую должны войти слайды а) с фотографиями поэта и подписями к ним, б) с изученными стихами и выполненными в контексте

их изучения заданиями, в) с информацией о почитании памяти поэта, г) с рефлексивными высказываниями самих студентов о необходимости знакомства с жизнью и творчеством Богдановича. На данном этапе проекта происходит объединение результатов деятельности всех мини-групп, важная роль отводится лидерам проекта, на которых возложена роль редакторов, создателей презентации и тех, кто выступает с ней. Таким образом деятельность на отчетном этапе позволяет выявить ведущие стороны личности студента, раскрыть их с наилучшей стороны, попробовать выступить в новой для себя роли.

Преподаватель стремится минимизировать открытое управление проектом, он планирует, наблюдает, советует, задает вопросы, направляет. Его функции увеличиваются на этапе популяризации проекта в сети, в СМИ, становятся ведущими на этапе оценивания. На этом заключительном этапе важно, чтобы сами учащиеся оценили свой вклад и вклад своих друзей в создание проекта; также для оценивания можно привлечь экспертов – членов кафедры, белорусских студентов, с которыми учатся иностранцы.

Изучение другой национальной культуры через сравнение со своей, овладение лингвосоциокультурной компетенцией дает возможность воспитать у учащихся уважительное отношение к представителям других народов, сформировать восприимчивость к национально-культурным языковым особенностям, позволит студентам не просто выучить язык, но и познать Беларусь, полюбить нашу страну. Это в свою очередь поможет в укреплении дружбы и добрососедских отношений между народами.

Литература

1. Белорусские поэты (XIX – начала XX в.) / [сост. Р. И. Файнберг]. – Москва; Ленинград: Сов. писатель, 1963. – 462 с.
2. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.В. Петров; под ред. Е.С. Полат. – Москва: Издательский центр «Академия», 2002. – 272 с.
3. Пассов, Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования / Е.И. Пассов. – М. : Просвещение, 2000. – 176 с.

FORMATION OF LINGUISTIC AND SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING USING PROJECT-BASED LEARNING METHOD

Sharapova E.V.

Inter-State Educational Institution of Higher Education

'Belarusian-Russian University'

Belarus, Mogilev

This paper describes the technology of using the project-based learning method in teaching Russian. This method contributes to the formation of linguistic and sociocultural competence of students and helps achieve the purpose and objectives of foreign language education.

Keywords: foreign language teaching, linguistic and sociocultural competence, project-based learning method, Maxim Bogdanovich.